

**Latvijas Republikas valdības
un
Ķīnas Tautas Republikas valdības
līgums
par sadarbību zinātnes un tehnoloģiju jomā**

Latvijas Republikas valdība un Ķīnas Tautas Republikas valdība,
turpmāk tekstā – Puses,

APŅĒMUŠĀS stiprināt abpusēju draudzību, veicināt abu valstu
sadarbību zinātnes un tehnoloģiju jomā,

APZINOTIES nepieciešamību attīstīt zinātnes un tehnoloģiju jomu un
tās nozīmi tautsaimniecības attīstībā,

ir vienojušās par turpmāko:

1. pants

Līguma mērķis ir stiprināt zinātnisko un tehnoloģisko pētniecību,
izveidot un paplašināt attiecības starp pētniecības aprindām abās valstīs
un veicināt zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību abpusēji interesējošās
jomās.

2. pants

Ņemot vērā abu valstu vajadzības un iespējas, Puses apņemas attīstīt
sadarbību zinātnes un tehnoloģijas jomā:

1. Veicot pētnieku un ekspertu apmaiņu ar mērķi iepazīt sasniegumus
zinātnē, tehnoloģijās un ražošanā, izplatīt zināšanas, dalīties pieredzē
un lasīt lekcijas;
2. Mudinot pētniecības iestādes, augstākās izglītības iestādes un

uzņēmumus sadarboties pētniecības, tehnoloģisko inovāciju un produktu izstrādes jomā attiecībā uz kopīgu interešu projektiem;

3. Kopīgi finansējot zinātniskās un tehnoloģiskās pētniecības, attīstības un inovācijas projektus kopīgo interešu jomās saskaņā ar abpusējības principu un katras Puses pieejamiem finanšu līdzekļiem;
4. Organizējot akadēmiskās konferences, seminārus, simpozijus, mācības un izstādes un piedaloties tajās;
5. Apmainoties ar zinātnisko un tehnoloģisko informāciju, idejām, literatūru, publikācijām, materiāliem un aprīkojumu;
6. Īstenojot citas pētniecības un tehnoloģiskās sadarbības formas saskaņā ar abu Pušu vienošanos, piemēram, izveidojot kopīgu laboratoriju vai kopīgu pētniecības centru.

3. pants

Par šī Līguma īstenošanu ir atbildīgas Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministrija un Ķīnas Tautas Republikas Zinātnes un tehnoloģijas ministrija.

4. pants

Puses vienojas izveidot Zinātniskās un tehnoloģiskās sadarbības apvienoto komiteju. Komitejas pienākums ir sekot līdzi Pušu sadarbības attīstībai zinātnes un tehnoloģiju jomā, pārraugot šī Līguma īstenošanu. Komiteja ir atbildīga par sadarbības veicināšanu un koordinēšanu un sadarbības satura un kārtības noteikšanu. Komiteja rīko sanāksmes pēc vajadzības, pārmaiņus Latvijā un Ķīnā. Sanāksmes datumi, vieta un sastāvs tiek noteikts ar diplomātisko kanālu starpniecību.

5. pants

Intelektuālā īpašuma tiesības, kas izriet no sadarbības šī Līguma ietvaros, Puses risina savstarpējās vienošanās ceļā saskaņā ar abu valstu spēkā esošajiem tiesību aktiem.

6. pants

Abas Puses garantē, ka saskaņā ar šo Līgumu savstarpēji nodrošinātos tehnoloģiskos materiālus un informāciju, kā arī sasniegumus, kas šī Līguma ietvaros gūti zinātnes un tehnoloģiju jomā, nedrīkst nodot trešajām pusēm bez otras Puses rakstiskas piekrišanas.

7. pants

Visām personām, kas nosūtītas uz otru valsti, īstenojot šo Līgumu, ir pienākums ievērot otrā valstī spēkā esošos tiesību aktus.

8. pants

Jebkuras domstarpības par šī Līguma interpretāciju vai īstenošanu Puses risina draudzīgu konsultāciju un sarunu ceļā.

9. pants

Šo Līgumu var grozīt, abām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi ir neatņemama šī Līguma sastāvdaļa un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 10. pantu.

10. pants


1. Šis Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas dienā un ir spēkā piecus (5) gadus. Tā termiņš tiek automātiski pagarināts uz nākamajiem piecu (5) gadu periodiem, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms attiecīgā

piecu (5) gadu perioda beigām rakstiski, pa diplomātiskajiem kanāliem nepaziņo otrai Pusei par Līguma darbības izbeigšanu.

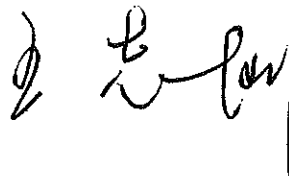
2. Projekti, kas uzsākti pirms šī Līguma darbības izbeigšanas, turpināsies līdz to pabeigšanai, neatkarīgi no Līguma darbības izbeigšanas un 6.panta nosacījumi paliek spēkā.

Parakstīts divos eksemplāros Pekinā 2018. gada 18. septembrī latviešu, ķīniešu un angļu valodā, visiem tekstiem ir vienāds spēks. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības
vārdā



Ķīnas Tautas Republikas valdības
vārdā



拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府 科学技术合作协定

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府(以下称“双方”)为加强两国友好关系,推动两国科学与技术合作,以科技进步促进经济增长,达成协议如下:

第一条

本协定的宗旨在于加强科技研究,推动两国科学界建立和拓展联系,在双方共同感兴趣的领域促进科学与技术合作。

第二条

根据两国的实际需要和可行性,双方同意致力于发展下列形式的科学与技术合作:

- (一)互派研究人员和专家了解对方在科学、技术和生产方面的成就,传授知识,交流经验,讲学指导;
- (二)鼓励双方研究机构、高等教育机构、企业就共同感兴趣的项目合作开展研究、技术创新和产品开发;
- (三)在共同感兴趣的领域,根据对等原则和各方的可用资金额度共同资助科技研究、开发和创新项目;
- (四)组织、参加学术会议、研讨会、专题报告会、培训班、展览;
- (五)交换科学与技术信息、理念、文献、出版物、资料与设备;

(六)双方同意的其他科学与技术合作方式,如建立联合实验室或联合研发中心。

第三条

拉脱维亚共和国教育与科学部和中华人民共和国科学技术部负责执行本协定。

第四条

双方同意成立拉中政府间科学与技术合作委员会。委员会跟踪双方研究与技术合作的发展,监督本协定的执行情况,负责推动、协调并确定合作的内容及方式。委员会根据需要,轮流在拉脱维亚与中国召开会议。通过外交渠道确定会议日期、地点与参会人员组成情况。

第五条

在本协定下的合作活动所产生的知识产权,应依照两国现有法律,通过双方协议解决。

第六条

双方保证,根据本协定相互提供的技术资料 and 情报,以及所取得的科学与技术合作成果,事先未经另一方书面同意,不得向第三方转让。

第七条

根据本协定派遣至对方国家的人员有义务遵守对方国家的法律法规。

第八条

双方就本协定的解释或实施而产生的任何争议,应通

过友好协商或谈判予以解决。

第九条


经双方书面同意，本协定可被修改。修改内容构成本协定不可或缺的组成部分 根据本协定第十条规定的程序生效。


第十条

本协定自签字之日起生效，有效期为 5 年。如在期满前 6 个月，任何一方未通过外交渠道以书面形式通知另一方终止本协定，则本协定的有效期将自动延长 5 年，并依此法顺延。

本协定终止后，在协定终止前已开展的项目将继续执行，且第六条规定继续有效。

本协定于二〇一八年九月十八日在北京签订，一式两份，每份均用中文、拉脱维亚文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释产生分歧，以英文文本为准。


拉脱维亚共和国政府
代表


中华人民共和国政府
代表

Agreement
between
the Government of the Republic of Latvia
and
the Government of the People's Republic of China
on Cooperation in the field of Science and Technology

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Parties,

RESOLVED to strengthen the bilateral friendship, to promote scientific and technological cooperation between the two countries,

RECOGNIZING the need to develop science and technology and its importance to economic growth,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of the Agreement is to strengthen scientific and technological research, to establish and broaden relations between the research communities in both countries and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual interest.

Article 2

In consideration of needs and possibilities of the two countries, the Parties agree to commit themselves to develop scientific and technological cooperation, as follows:

1. Exchanging researchers and experts to learn achievements in science, technology, and production, disseminate knowledge,

exchange experiences and deliver lectures;

2. Encouraging research institutions, higher education institutions and enterprises to launch cooperation in research, technological innovation and product development, with regard to the projects of common interest;
3. Jointly funding the scientific and technological research, development and innovation projects in the areas of common interest, according to the principle of reciprocity and available funding resources of each of the Parties;
4. Organizing and participating in academic conferences, seminars, symposiums, training courses and exhibitions;
5. Exchanging scientific and technological information, ideas, literature, publications, materials, and equipment;
6. Applying other forms of research and technological cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties, such as establishing joint lab or joint research center.

Article 3

The Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia and the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China shall be responsible for the implementation of the Agreement.

Article 4

The Parties agree to establish a Joint Committee for Scientific and Technological Cooperation. The Committee shall be responsible for tracing the development of scientific and technological cooperation between the Parties, monitoring the implementation of the present Agreement. The Committee shall be in charge of promoting,

coordinating and defining the contents and modalities of the cooperation. The Committee shall hold meetings, whenever necessary, alternately in Latvia and China. The meeting dates, venue and composition shall be fixed through diplomatic channels.

Article 5

Intellectual property rights arising from cooperation under the present Agreement shall be settled by agreements between the Parties, in accordance with the existing laws and regulations of both countries.

Article 6

Both Parties guarantee that the technological materials and information provided mutually in accordance herewith or the achievements of the scientific and technological cooperation based hereon shall not be transferred to any third party if without written consent of the other Party.

Article 7

All persons sent to the other country with regard to the implementation of the present Agreement are under the obligation to respect the laws and regulations in force of the other country.

Article 8

Any disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by friendly consultations and negotiations.

Article 9

This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of both Parties. Such amendments are integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure laid down in Article 10 of this Agreement.

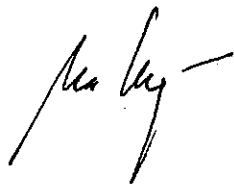
Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five (5) years. It shall thereafter be automatically renewed for successive periods of five (5) years unless terminated in writing through diplomatic channels by either Party six months prior to the expiry of five (5) year period.

2. Projects initiated prior to the termination of the present Agreement shall be continued until completion regardless of the termination, and the Article 6 hereof shall continue to be effective.

Done in duplicate in Beijing on 18th September, 2018, in Latvian, Chinese and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For and on behalf of
the Government of
the Republic of Latvia



For and on behalf of
the Government of
the People's Republic of China

